



瑜伽市慶祝中國新年 Celebration of Chinese New Year in Ukiah

本刊輯部文/英譯

Compiled and English Translation by Editorial Staff



DHARMA REALM NEWS | 法界音

萬佛聖城培德中學男校於2月28日，應邀至瑜伽市中心的湯瑪斯廣場，舉辦中國新年慶典，吸引約300位市民參與。

節目自當天下午二時至四時舉行，首先推出的是國樂演奏。30名培德中學男校國樂團成員演奏「賀新年」、「拜年」等八首喜氣洋洋的新春樂曲。接著是虎虎生風的舞獅，舞獅表演告一段落時，學生們以中英文大聲唸出八德「孝悌忠信禮義廉恥」。這是培德中學舞獅舞龍社團每次練習與公開表演結束時，都要自我提醒的校訓。

下一個上場的節目是24節令鼓，表演學生蹲伏在代表24節令的鼓後，鼓聲響起時，蹲著的學生，相繼起身擊鼓。多重鼓聲交織著充滿活力的表演動作與口令呼喊，產生震撼人心的力量。在擊鼓表演的尾聲，學生們將24節令鼓堆成三層高，三名學生飛身躍上第二層，在敲擊頂層的大鼓後，撒下新春綵紙。綵紙碎片在空中飛舞，引起觀眾驚喜歡呼。

On February 28th, 2015, the students of Developing Virtue Boys School were invited to perform at the Chinese New Year festivities at Alex Thomas Plaza in downtown Ukiah. The event drew around 300 people.

The program started at 2 PM and lasted until 4 PM. The first performance was by the boys' Chinese Orchestra. The 30-member Chinese orchestra performed musical pieces such as "He Xin Nian," "Bai Nian," and other joyous songs in honor of the Chinese New Year. Following that was an exciting performance of Lion Dance. After the performance, the performers recited in Chinese and English, the eight virtues of "Filiality, brotherhood, loyalty, trustworthiness, propriety, righteousness, integrity, and humility." This is a practice of Developing Virtue Secondary School's lion and dragon dance teams, which they do after every practice and performance.

The next performance in the program was 24-seasons drumming. The multi-layered rhythms of the drums and calls of the drummers during the performance created a stirring and powerful effect. Near the end of the 24-seasons drumming, the performers stacked their drums three levels high. Three students jumped on the second level of drums, and after beating the drum at the topmost level, burst open a stick containing colored confetti. Joining in the New Year festivity were kids from the crowd, who had a great time picking up the colored confetti from the ground.

The last performance was Dragon Dance. It was a well-designed performance. The body of the dragon went up and down, and the students jumped and leapt along the body of the dragon. It looked like a flying dragon

圍觀的小朋友們開心撿拾散落地面的綵紙，同沾新春喜氣。

接下來的舞龍，更是精心編排的節目。龍身上下舞動，學生們穿梭跳躍其間，襯著藍天背景，彷彿飛龍在天。節目現場並有新春燈籠製作，以及學生家長準備的可口中式素食餐飲，包括炒飯、炒米粉與春捲販售都很受歡迎，短短兩小時內銷售一空。

當天原本氣象預報下午將落雨，結果是在節目開始前下小雨，表演結束後下陣雨。新春慶典活動期間，恰好放晴，所有觀眾得以乘興欣賞，盡

against the background of the blue sky. There was a table for kids to learn Chinese New Year lantern-making and another table selling vegetarian Chinese food, including fried rice, rice noodles, and spring rolls. The food was very popular and completely sold out within two hours.

The weather forecast predicted rain in the afternoon. However, it was drizzling before the performances started and then it started raining after the performances finished. It was sunny during the two-hour program, which enabled people to enjoy the performances and festivities they had come to see. One visitor, Verleen Eidsmoe, has been living in Ukiah for 46 years. She said that she enjoyed Chinese New Year celebrations. Her daughter-in-law living in Boston is also



興而歸。在瑜伽市居住46年的居民艾德茲摩說，她十分喜愛中國新年慶典活動，尤其遠在東岸波士頓的媳婦正巧是華裔，更增添她參與中國文化活動的興趣。

自舊金山東灣康科德開了兩小時車，專程前來欣賞演出的學生家長方國興與劉賢裕，讚嘆學生們「表演得太好了」。他們並指出，前一周也曾參加奧克蘭博物館的新春慶祝活動，欣賞這批學生們演出同一套節目，當時也是深獲好評。

法界佛教大學註冊組主任陳頌明與大學公關主任賈思緹絲28日當天特別到湯瑪斯廣場擺攤，介紹法大的新學程。約有數十位瑜伽市民停步詢問，電腦繪圖師拉菲兒表示，她原本就對佛學思想有興趣，在得知法界佛教大學正在申請認證與

a Chinese American, which makes her more interested in Chinese cultural activities.

Fred Fong and Helen Liu Fong, parents of boys' school student Riley Fong, came all the way from Concord in the Bay Area to see the performance. They praised the wonderful job these students did. They said that they went to the Chinese New Year celebration at the Oakland Museum the previous week to watch the students give the same performances, which were also outstanding.

Wayne Chen and Angela Justice, representing Dharma Realm Buddhist University (DRBU) at a table next to the plaza, were there to introduce the University's exciting new programs to interested visitors. Victoria Rafael, a graphic artist, said that she was interested in Buddhist thought. She was interested in taking courses on sutra study at DRBU.



推出新學程後，她考慮選修該校的佛經研究課。

瑜伽市這項中國新年慶典，由歷史文化機構「瑜伽市主街計劃」主辦。瑜伽市消防官海斯從小喜歡看舞龍舞獅，因此特別出面邀請培德中學男校的舞獅與舞龍社團前來表演。自四年前開始舉辦，至今已成瑜伽市的年度文化活動之一。❁

The Chinese New Year celebration in Ukiah was held by a cultural organization, the Ukiah Main Street Program. Ukiah Fire Marshall Dave Haas invited the Lion Dance and Dragon Dance Club of Developing Virtue Boys School to perform because he has loved seeing dragon dance and lion dance since childhood. The program started four years ago and has been one of Ukiah's annual cultural events since then. ❁

UKIAH Happy
Chinese NEW Year
2 0 1 5

